



ΠΜΣ: «Γλωσσικές, Λογοτεχνικές και Διαπολιτισμικές
Σπουδές στο Γαλλόφωνο και Ευρωπαϊκό Χώρο»
Ειδίκευση: «Μεταφρασεολογία – Μετάφραση
Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου»

Ημερίδα: Η μετάφραση στον εκδοτικό χώρο
Τετάρτη, 9 Νοεμβρίου 2016, Αμφιθέατρο Κεντρικής Βιβλιοθήκης ΑΠΘ

08.30-09.00	Υποδοχή συνέδρων
09.00-09.15	Χαιρετισμοί Αριάδνη Στογιαννίδου, Αναπληρώτρια πρύτανη Ακαδημαϊκών και Φοιτητικών Θεμάτων, Σίμος Γραμμενίδης, Πρόεδρος Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Μαρία Μακροπούλου-Παπάκη, Διευθύντρια Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση λογοτεχνίας και επιστημών του ανθρώπου»
09.15-11.00	Εκδότες και μεταφραστές, παγκόσμια λογοτεχνία και επιστήμη
09.15-09.30:	Κατερίνα Καρύδη, εκδόσεις Ίκαρος Η δημιουργία μιας σειράς παγκόσμιας λογοτεχνίας στο σημερινό εκδοτικό τοπίο
09.30-09.45:	Κωστούλα Σκλαβενίτη, ιστορικός-επιμελήτρια εκδόσεων, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης Η σχέση μεταφραστική - επιμελητική και ο ρόλος του εκδότη
10.00-10.15	Κώστας Σπαθαράκης, εκδόσεις Αντίποδες Πριν και μετά τη μετάφραση: οργάνωση και υποστήριξη της μεταφραστικής εργασίας
10.15-10.30	Γιώτα Κριτσέλη, εκδόσεις Κίχλη Η σημασία της απόδοσης του ύφους στη λογοτεχνική μετάφραση: προϋποθέσεις, μέθοδοι και εργαλεία
10.30-11.00	Συζήτηση
11.00-11.15	Διάλειμμα
11.15-12.30	Όψεις του επαγγέλματος του μεταφραστή
11.15-11.30	Θεόδωρος Χίου, νομικός - Βασιλεία Σαράφη, νομικός-μεταφράστρια Ο μεταφραστής ως νομικό επίκεντρο πνευματικών δικαιωμάτων
11.30-11.45	Μαρία Μουσαφίρη, μεταφράστρια Διεθνής Ομοσπονδία Μεταφραστών (FIT) Η λογοτεχνική μετάφραση ως πάθος και τα πάθη των μεταφραστών στην εποχή της ψηφιακής τεχνολογίας
11.45-12.00	Μαριάννα Μιλούνοβιτς, Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών Θέσεις για το επάγγελμα του μεταφραστή εκδόσεων
12.00-12.15	Γιώργης Μαθόπουλος, Σύλλογος Μεταφραστών-Επιμελητών-Διορθωτών Η χαμένη τιμή του μεταφραστή
12.15-12.30	Σταυρούλα Δημογέροντα, Φωτεινή Πατσιαλά, Μυρτώ Φίτζιου, Μαρία Σούφλα Φοιτήτριες ΠΜΣ Δομές υποστήριξης του μεταφραστή και του έργου του
12.30-12.45	Συζήτηση
12.45-13.00	Διάλειμμα



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΠΜΣ: «Γλωσσικές, Λογοτεχνικές και Διαπολιτισμικές
Σπουδές στο Γαλλόφωνο και Ευρωπαϊκό Χώρο»
Ειδίκευση: «Μεταφρασεολογία – Μετάφραση
Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου»



13.00-14.30	Όψεις της μεταφραστικής πρακτικής
13.00-13.15	Κωνσταντίνος Παλαιολόγος, αναπληρωτής καθηγητής ΑΠΘ, μεταφραστής Η μετάφραση ισπανόγραφης λογοτεχνίας στην Ελλάδα σήμερα
13.15-13.30	Έφη Καλλιφατίδη, μεταφράστρια Λέγοντας περίπου το ίδιο πράγμα -χωρίς υποσημειώσεις
13.30-13.45	Ιωάννα Αβραμίδου, μεταφράστρια Μεταφραστική πράξη και μετα-μεταφραστική αγωνία και πικρία
13.45-14.00	Βασίλης Τομανάς, μεταφραστής - εκδόσεις Νησίδες Προβλήματα που αντιμετωπίζει ο μεταφραστής
14.00-14.15	Φιλήμων Παιονίδης, καθηγητής φιλοσοφίας ΑΠΘ, μεταφραστής Παρατηρήσεις σχετικά με τις μεταφράσεις φιλοσοφικών κειμένων
14.15-14.30	Συζήτηση
14.30-14.45	Διάλειμμα
14.45-15.15	Εκπαίδευση μεταφραστών
14.45-15.00	Τιτίκα Δημητρούλια, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια Ζητήματα εκπαίδευσης των μεταφραστών
15.00-15.15	Τιτίκα Δημητρούλια, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια Ζώζη Ζωγραφίδου, Καθηγήτρια ΑΠΘ Petra project
15.15-15.30	Συζήτηση Κλείσιμο ημερίδας



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΡΕΥΝΩΝ
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

